



Gemmer schdraang

Hi anuphti,

Zitat:

ein typisch kindliches Delikt,

Ja, Kinder - oder so genannte "Halbstarke". Sie "reflektieren" das Verhältnis der Boos (Base) zu ihrem Mann ja schon ziemlich genau.

Zitat:

aber das Wort schdraang entzieht sich immer noch meiner Kenntnis....

"Schdraang" bedeutet so viel wie umherstreichen und in den Gärten der Nachbarn unentdeckt das Obst von den Bäumen klauen.

Zitat:

Beste Zeile war die mit dem Maadleschmögger..

"Maadlesschmögger" wird übersetzt mit "Jüngling, der gerne mit den Mädchen spielt".

Schön, dass es dir ein bisschen gefallen hat. Dieses Dialektgedicht zu schreiben war mir übrigens auch nur möglich durch intensive "Recherche", da ich ja selber wenig Dialekt spreche.

Hi Panta Rhei,

Zitat:

aber Dialekte sind generell nicht so mein Fall, und demnach gibt mir das Gedicht nichts, ich kann dem nichts abgewinnen.

Es ist eine interessante Erfahrung, einmal in einer "anderen" Sprache zu dichten - und wie sich die Themen dann von selbst ergeben. Ich fände das eine nette "Schreibaufgaben"-Idee: Jeder dichtet in einem Dialekt, den er sich zutraut. Da kämen sicherlich viele witzige Dinge dabei raus.

Zitat:

Inhaltlich haut mich das jetzt auch nicht so vom Hocker

Ich denke, die Wirkung von Gedichten dieser Art im Dialekt liegt darin, dass man Alltäglichkeiten (das kindliche Stehlen von Obst) gut ausdrücken kann, ohne dass sie banal wirken. Für "Norddeutsche" fällt natürlich der Wiedererkennungseffekt weg, deswegen ist für sie das alles wohl "unsexy". Aber ich denke, dass sich früher die Menschen in dieser Sprache sogar gegenseitig Heiratsanträge gemacht haben - und es doch irgendwie "sexy" fanden.

(OK, weils mir auch ein bisschen peinlich ist, hab ich das Ganze inkognito gemacht.)

Zitat:

also nimms dir nicht so zu Herzen (:

Nöööö, mach ich nicht! Als nächstes kriegst halt du die Keule auf den Kopf ;)

Wenn wer freundlich fragt, kriegt er die ganze Übersetzung - vielleicht versteht ja irgendwer nur Bahnhof.

Geschrieben am 22.04.2010 von BlueNote
im [Deutschen Schriftstellerforum](#)



DSFo.de
Deutsches Schriftsteller Forum

Gemmer schdraang

Tinte

Lesen Sie [hier](#) die komplette Diskussion zu diesem Text ([PDF](#)).